Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (w) twojej ozdobie\* niech ci się poszczęści! Wyruszaj w sprawie prawdy i pokory sprawiedliwości,\*\* Niech cię twoja prawica nauczy dzieł godnych podziwu!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zapanuj! Niech ci się poszczęści! Wyruszaj w obronie prawdy, W pokorze broń sprawiedliwości, Niech ci twa prawa ręka wskazuje dzieła, które budzą podziw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje ostre strzały, *od których* upadają narody pod twoje stopy, *przenikają* serce wrogów króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w dostojności twojej szczęśliwie wywiedź z słowem prawdy, cichości, i sprawiedliwości, a dokaże strasznych rzeczy prawica twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ślicznością twoją i z pięknością twoją naciągni, fortunnie postępuj i króluj dla prawdy i cichości, i sprawiedliwości, i poprowadzi cię dziwnie prawica twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwie wstąp na rydwan w obronie wierności i łagodnej sprawiedliwości, a prawica twoja niech ci wskaże wielkie czyny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ci się szczęści! Wystąp w obronie prawa, łagodności i sprawiedliwości, A prawica twoja dokona cudownych czynów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ci się szczęści, ruszaj na rydwanie w imię prawdy i sprawiedliwej łagodności! Niech twoja prawica dokona wielkich czynów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstąp na rydwan i walcz zwycięsko w obronie wiary i uciśnionej sprawiedliwości, a twoja prawa ręka niech dokona wspaniałych rzeczy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ruszaj naprzód zwycięsko za sprawę prawdy i sprawiedliwości; Niech cię prawica twoja wiedzie ku wspaniałym czynom! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буйні ріки веселять місто Бога. Всевишний освятив своє поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystąp w swym stroju, wyrusz dla sprawy prawdy i pognębionej sprawiedliwości; twoja prawica niech będzie godnym podziwu przewodnikiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzały twoje ostre – pod tobą ludy padają – w sercu nieprzyjaciół króla. |

1. 1) I (w) twojej ozdobie, וַהֲדָרְָך (wahadarecha) lub: (1) Panuj, וַהַדְרֶך (wahadrech), niech ci się poszczęści! (2) Wyrusz! Niech ci się poszczęści! G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Wyruszaj w sprawie prawdy, ze względu na sprawiedliwość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I niech twoja prawica prowadzi cię wspaniale G. [↑](#footnote-ref-4)